

Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, Die Lorelei
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>An ancient legend of the Rhine</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.
The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hears In evening sunshine line.	Vespero jam ekmalhe- liĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine;	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.
...

The most beautiful Maiden entran- ces Above wonderfully there, Her beautiful gol- den attire glan- ces, She combs her gol- den hair.	Belega knabi- no jen tro- nas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	The loveliest mai- den is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her gol- den hair;	Plej bela virgi- no jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet'.	Die schönste Jung- frau sitzt dort oben wunder- bar, ihr goldnes Ge- schmeide blit- zet, sie kämmt ihr gol- denes Haar.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful me- lody rings.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la me- lodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly en- chantment The listener's ra- vished brain:	Ŝi kombas la oran hara- ron abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto ri- gardas li nur.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hin- auf in die Höh.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat;	Mi kredas, ke dronos fin- fine Ŝipisto kun sia boat',	The pitiless bill- wos engulf him!- So perish sailor and bark;	Mi kredas: la ondoj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin',	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
She with her sin- ging craves All to visit her ma- gic moat.	Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	
...

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham. Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04). Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain. Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31). Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiistiu ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas mal-supre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la [wikipedia](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller) retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823. Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&id=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.